

The Second Sunday after the Epiphany

Year A January 19, 2020

Entrance Hymn: God of Grace and God of Glory..... E594
 Opening Acclamation..... BCP 205
 The Collect for Purity..... BCP 205
 The Trisagion (*Holy God, Holy and Mighty...*) BCP 206
 The Collect of the Day BCP 98
 First Lesson Isaiah 49:1-7
 Psalm 40:1-12
 Second Lesson..... 1 Corinthians 1:1-9
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel..... John 1:29-42
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon..... The Rev. Ricardo Gonzales
Intrpr: Phoebe Pao
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers for the People Form IV..... BCP 238
 Confession of sin..... BCP 210
 The Peace..... BCP 210
Offertory Anthem: Ubi Caritas..... The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 128
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Just As I Am..... E693//C331
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Sing Praise to God Who Reigns Above E208//C32
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/19 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales/ Phoebe Pao	Janis Magnuson Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas
1/26 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	1/19	Lilia Tansiongco	1/26	Maury Edwards
-----------	------	------------------	------	---------------

顯現後第二主日

甲年 2020年1月19日

進堂詩 : ----- 英文聖詩
 宣召 ----- 公禱書 205 頁
 求潔心祝文 ----- 公禱書 205 頁
 三聖頌(聖哉上帝, 至聖大能) ----- 公禱書 206 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 98 頁
 首段經課 ----- (以賽亞書 49:1-7)
 詩篇 ----- (40:1-12)
 次段經課 ----- (哥林多前書 1:1-9)
福音前: 最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (約翰福音 1:29-42)
福音後: 最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道 ----- 立.肯沙樂牧師
鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文第四式 ----- 公禱書 238 頁
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌: 哪裡有愛, 哪裡就有上帝 ----- 教會詩班
獻金詩歌: 全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文: 顯現節 ----- 公禱書 228 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐音樂: 我來歌 ----- 普天頌讚第 331 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩: 統治乾坤歌 ----- 普天頌讚第 32 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/19 雙語崇拜	立.肯沙樂牧師 /鮑李寶萱師母	Janis Magnuson 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	喻莉皓 Milagros Fradejas
1/26 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

- 1) John wanted people to come to him and Jesus met to the people where they lived and worked. Why is this important?
- 2) Baptism demonstrated that the people in Jesus' time were willing to repent and lead a new life avoiding sin. What do you do to show that you also are willing to live a new life avoiding sin?
- 3) If the long-awaited Messiah was expected to be a person of power and might that would free the people of all tyranny and injustice, how does Jesus fit the description of the promised Messiah?

- 1) 約翰要群眾到他那裡去，耶穌卻前往群眾所居住和工作之處，在那裡和他們相遇，為何耶穌這樣做是如此地重要？
- 2) 耶穌當時的人透過受洗，來表明他們願意懺悔、重生、不再犯罪。你會如何做來顯明你願意活出不受罪捆绑的新生命？
- 3) 如果我們期待已久的彌賽亞乃具有權柄，能使人脫離暴政不公而得自由，則請說明耶穌為何能符合這位所應許彌賽亞所具有的特質？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Gn 創 20-26; Neh 尼 9-13; Est 斯 1-2
NT 新約: Mt 太 19-25; Acts 使 19-25



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy dorothismithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashhca@gmail.com

The Second Sunday after the Epiphany, Year A
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現後第二主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

January 19, 2020

Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

An Announcements for January 12, 2020

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to thank God for the year of 2020 and to pray for our physical health and spiritual growth.
- (2) **January-March 2020 Important Dates:**
1/25, Sat, 2:00 pm, Taking down the Christmas Decorations
1/26, Sun, Deadline for submitting the Ministry Annual Reports
1/30, Thu, 7:00 pm, Bishop's Committee Meeting
2/2, Sun, 5:00 pm, Diocesan Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year at St. Gabriel's Church
2/9, Sun, 10:00 am, **Joint Service** and the **Annual Meeting:** to elect new Bishop's Committee members, delegates and alternates to the 2020 Diocesan Convention. (**Qualified voters/candidates:** Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.)
3/8, Sun, 10:00 am **Bishop Diane's Visitation and Joint Service**
- (3) **Offering for Luncheon:** Let's thank Mila Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health.
- (4) **Mo. Fennie on Vacation:** 1/7-21. She will be visiting her family in Taiwan. During this period, in case of emergency, please contact our wardens, Roger or Dorothy.
- (5) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (6) **Deanery 6 Clericus Meeting:** Thurs, 1/23, 12:30 pm, at St. Ambrose, Claremont. Mo. Fennie will attend.
- (7) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sun, 2/16.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2020:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 2/2 & 2/16). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyne Vielma (breast cancer).

二零二零年一月十二日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是感謝上帝迎接二零二零年和為著自己身體健康，靈命成長禱告。
- (2) **二零二零年一、二月份重要日期:**
1/25, 週六, 下午 2:00, 拆卸聖誕佈置
1/26, 主日, 繳交事工年度報告截止日期
1/30, 週四, 晚上 7:00, 堂務委員會會議
2/2, 主日, 下午 5:00, 教區中文堂慶祝農曆新年, 於聖加百利堂舉行。
2/9, 主日, 上午 10:00, **聯合崇拜及教會年議會:** 會中將選出新的堂務委員及 2020 教區年議會代表和候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。)
3/8, 主日, 上午 10:00, 唐金琮主教探訪日及聯合禮拜
- (3) **午餐奉獻:** 感谢 Mila Fradejas 姊妹奉獻午餐。求主賜福她健康平安!
- (4) **張牧師休假:** 1/7-21, 張牧師將探訪在台灣的家人, 不在期間, 若有緊急事件, 請聯絡堂長 Roger 或副堂長 Dorothy。
- (5) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (6) **第六分區牧師團契會議:** 週四, 1/23, 中午 12:30, 地點在克萊蒙特聖安布羅斯教會。張牧師將出席會議。
- (7) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 2/16。
- (8) **需要教友自由奉獻 2020 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 2/2 & 2/16), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyne Vielma (乳癌)。

The Second Sunday after the Epiphany, Year A

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 49:1-7

Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The LORD called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the LORD, and my reward with my God." And now the LORD says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the LORD, and my God has become my strength — he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth." Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

Psalms 40:1-12

- 1 I waited patiently for the LORD; he inclined to me and heard my cry.
- 2 He drew me up from the desolate pit, out of the miry bog,
and set my feet upon a rock, making my steps secure.
- 3 He put a new song in my mouth, a song of praise to our God.
Many will see and fear, and put their trust in the LORD.
- 4 Happy are those who make the LORD their trust,
who do not turn to the proud, to those who go astray after false gods.
- 5 You have multiplied, O LORD my God, your wondrous deeds and your thoughts toward us; none can compare with you. Were I to proclaim and tell of them, they would be more than can be counted.
- 6 Sacrifice and offering you do not desire, but you have given me an open ear. Burnt offering and sin offering you have not required.
- 7 Then I said, "Here I am; in the scroll of the book it is written of me.
- 8 I delight to do your will, O my God; your law is within my heart."
- 9 I have told the glad news of deliverance in the great congregation;
see, I have not restrained my lips, as you know, O LORD.
- 10 I proclaimed righteousness in the great congregation; *
behold, I did not restrain my lips; and that, O LORD, you know.

- 11 Your righteousness have I not hidden in my heart;
I have spoken of your faithfulness and your deliverance;*
I have not concealed your love and faithfulness from the great congregation.

- 12 You are the LORD; do not withhold your compassion from me;*
let your love and your faithfulness keep me safe for ever.

1 Corinthians 1:1-9

Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes, To the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, together with all those who in every place call on the name of our Lord Jesus Christ, both their Lord and ours: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. I give thanks to my God always for you because of the grace of God that has been given you in Christ Jesus, for in every way you have been enriched in him, in speech and knowledge of every kind-- just as the testimony of Christ has been strengthened among you-- so that you are not lacking in any spiritual gift as you wait for the revealing of our Lord Jesus Christ. He will also strengthen you to the end, so that you may be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. God is faithful; by him you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

John 1:29-42

John saw Jesus coming toward him and declared, "Here is the Lamb of God who takes away the sin of the world! This is he of whom I said, 'After me comes a man who ranks ahead of me because he was before me.' I myself did not know him; but I came baptizing with water for this reason, that he might be revealed to Israel." And John testified, "I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it remained on him. I myself did not know him, but the one who sent me to baptize with water said to me, 'He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.' And I myself have seen and have testified that this is the Son of God." The next day John again was standing with two of his disciples, and as he watched Jesus walk by, he exclaimed, "Look, here is the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. When Jesus turned and saw them following, he said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which translated means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o'clock in the afternoon. One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah" (which is translated Anointed). He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, "You are Simon son of John. You are to be called Cephas" (which is translated Peter).

甲年：顯現節後第二主日

全能的上帝，主的聖子我們的救主耶穌基督是世界的光，求主使主的子民，就是受主聖言和聖禮所光照的人，能夠發出基督榮耀的光輝，以致直到地極的人，都能認識，敬拜和順服基督；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 49:1-7

眾海島啊，當聽我言！遠方的眾民哪，留心而聽！自我出胎，耶和華就選召我；自出母腹，他就提我的名。他使我的口如快刀，將我藏在他手蔭之下；又使我成為磨亮的箭，將我藏在他箭袋之中；對我說：你是我的僕人以色列；我必因你得榮耀。我卻說：我勞碌是徒然；我盡力是虛無虛空。然而，我當得的理必在耶和華那裏；我的賞賜必在我上帝那裏。耶和華從我出胎，造就我作他的僕人，要使雅各歸向他，使以色列到他那裏聚集。原來耶和華看我為尊貴；我的上帝也成為我的力量。現在他說：你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回尚為小事，我還要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地極。救贖主—以色列的聖者耶和華對那被人所藐視、本國所憎惡、官長所虐待的如此說：君王要看見就站起，首領也要下拜；都因信實的耶和華，就是揀選你一以色列的聖者。

詩篇40:1-12

- :1 我曾耐性等候耶和華；他垂聽我的呼求。
- :2 他從禍坑裏，從淤泥中，把我拉上來，
使我的腳立在磐石上，使我腳步穩當。
- :3 他使我口唱新歌，就是讚美我們上帝的話。
許多人必看見而懼怕，並要倚靠耶和華。
- :4 那倚靠耶和華、不理會狂傲和偏向虛假之輩的，
這人便為有福！
- :5 耶和華—我的上帝啊，你所行的奇事，
並你向我們所懷的意念甚多，不能向你陳明；
若要陳明，其事不可勝數。
- :6 祭物和禮物，你不喜悅；你已經開通我的耳朵。
燔祭和贖罪祭非你所要。
- :7 那時我說：看哪，我來了！我的事在經卷上已經記載了。
- :8 我的上帝啊，我樂意照你的旨意行；你的律法在我心裏。
- :9 我在大會中宣傳公義的佳音；我必不止住我的嘴唇。

耶和華啊，這是你所知道的。

- :10 我未曾把你的公義藏在心裏；我已陳明你的信實和
你的救恩；我在大會中未曾隱瞞你的慈愛和誠實。
- :11 耶和華啊，求你不要向我止住你的慈悲！
願你的慈愛和誠實常常保佑我！
- :12 因有無數的禍患圍困我·我的罪孽追上了我·
使我不能昂首·這罪孽比我的頭髮還多·我就心寒膽戰。

哥林多前書 1:1-9

奉上帝旨意、蒙召作耶穌基督使徒的保羅、同兄弟所提尼、寫信給在哥林多上帝的教會、就是在基督耶穌裏成聖、蒙召作聖徒的、以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的主、也是我們的主。願恩惠平安、從上帝我們的父、並主耶穌基督、歸與你們。我常為你們感謝我的上帝、因上帝在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠。又因你們在他裏面凡事富足、口才知識都全備。正如我為基督作的見證、在你們心裏得以堅固。以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的。等候我們的主耶穌基督顯現。他也必堅固你們到底、叫你們在我們主耶穌基督的日子、無可責備。上帝是信實的、你們原是被他所召、好與他兒子、我們的主耶穌基督、一同得分。

約翰福音1:29-42

次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的！這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」約翰又作見證說：「我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』」我看見了，就證明這是上帝的兒子。」再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。他見耶穌行走，就說：「看哪！這是上帝的羔羊！」兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裏住？」耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裏住，這一天便與他同住；那時約有申正了。聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得的兄弟安得烈。他先找著自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」於是領他去見耶穌。耶穌看見他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」